

תרגום ותרבות: מסע בין עולמות **ד"ר אור שרף ומר ניר רצ'קובסקי** (סמינר בחירה)

תרגום הוא הרבה יותר מסתם עניין לשוני. תרגום מחולל שינויי עומק בתרבות ובחברה שלרוב נותרים סמויים מן העין. בסמינר נבחן כמה נקודות מפתח היסטוריות בתולדות התרגום כדי לעמוד על האופן שבו תרבות קולטת תרבות זרה, נמשכת אליה, מתנגדת לה, מאמצת ומשנה אותה בהתאם לצרכים ולנורמות שלה. נצא למסע שראשיתו בעת העתיקה וסופו במאה ה-21, נבקר בארצות שונות, נקרא תרגומים לעברית של מגוון יצירות מהתנ"ך ועד ספרות ילדים, ונתחקה אחר המפגש בין העברית לשפות רחוקות וקרובות. מה קורה כששבעים חכמים מתרגמים בו-זמנית את התנ"ך? מדוע הקדיש מרטין לותר, מחולל הרפורמציה, את מיטב מרצו לתרגום? איך מייצאים ספרות עברית לאמריקה? איזה תפקיד מפתח היה לתרגומים בתחיית השפה העברית? אילו גיבורי מחזות מפורסמים הם בן אבויה, העיט הצבוע, ורם ויעל? האם כל התרגומים שואפים להיות נאמנים למקור? איך להסביר את מיעוט התרגומים מערבית לעברית? למה הארי פוטר אינו אריק הקדר, ומדוע ב-1902 תורגם חיבורו האוטופי הנודע של הרצל כ"תל-אביב", וב-1997 חזר להיות "אלטנוילנד"? במהלך הקורס נעמוד על כמה אופנים מרכזיים שבאמצעותם משמש התרגום להעברה ולעיצוב של דעות, רעיונות ויצירות דרך המפגש בין תרבויות הנפרדות זו מזו בזמן ובמרחב.